

◎円借款の供与に関する日本国政府とモンゴル国政府との間の交換公文

(略称) モンゴルとの円借款取極

平成二十一年 六月 三十日 ウランバートルで  
平成二十一年 七月 二日 効力発生  
平成二十二年 一月二十七日 告示

(外務省告示第三二号)

目 次

ページ

日本側書簡	五二一
1 円借款の供与	五二一
2 借款契約の締結及び借款の条件	五二一
3 借款の対象	五二二
4 モンゴル政府名義の国家予算勘定の開設	五二二
5 生産物又は役務の調達	五二二
6 生産物の海上輸送及び海上保険	五二二
7 借款、利子等の免税	五二二
8 借款の適正使用	五二三
9 改革計画の実施の進捗状況 <sup>ちよく</sup> についての情報及び資料の提供等	五二三
10 協議	五二三
モンゴル側書簡	五二四

(円借款の供与に関する日本国政府とモンゴル国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、モンゴル国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とモンゴル国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 二十八億九千四百万円(二、八九四、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)が、アジア開発銀行による社会セクター支援プログラムの下での改革計画(以下「改革計画」という。)においてモンゴル国政府を支援することを目的として、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。)により、日本国の関係法令に従って、モンゴル国政府に供与されることになる。

借款契約の締結及び  
供与の条件

2 (1) 借款は、モンゴル国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なにかんづく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。
- (b) 利子率は、年〇・八パーセントとする。
- (c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後三年とする。
- (2) (1)(c)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができ得る。

モンゴルとの円借款取極

(Japanese Note)

Ulaanbaatar, June 30, 2009

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of Mongolia concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of Mongolia:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of two billion eight hundred and ninety-four million yen (¥2,894,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of Mongolia by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of supporting the Government of Mongolia in its reform program under the Social Sectors Support Program by the Asian Development Bank (hereinafter referred to as "the Reform Program").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of Mongolia and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years;
- (b) The rate of interest will be nought point eight per cent (0.8%) per annum; and
- (c) The disbursement period will be three (3) years after the date of coming into force of the said loan agreement.
- (2) The disbursement period mentioned in subparagraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

モンゴルとの円借款取極

借款の対象

3 (1) 借款は、モンゴル国内の輸入者が調達適格国の供給者に対して既に行ったか又は行おう支払で、生産物（両政府の関係当局間で合意する表に掲げる生産物を除く。）の購入又は当該生産物の購入に付随する役務の購入のために両者の間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する表は、両政府の関係当局間の合意によって修正することができる。

(3) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

モンゴル政府の国家予算勘定の開設

4 モンゴル国政府は、モンゴル国政府の名義でモンゴル銀行に開設される国家予算勘定に借款の円貨による支出額に等しい額をモンゴルの通貨で振り替えるようにするための措置をとる。このようにして振り替えられた額は、モンゴル国政府の国家予算に編入され、モンゴル国政府による改革計画の実施を支援するために使用される。

生産物の役務の調達

5 モンゴル国政府は、3 (1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドライン（国際競争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際競争入札の手続をなかく定める。）に従って調達されることを確保する。

生産物の海上輸送及び海上保険

6 モンゴル国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限を課することも差し控える。

借款、利息等の免税

7 モンゴル国政府は、JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してモンゴル国において課されるすべての財政課徴金及び租税を免除する。

3. (1) The Loan will be made available to cover payments already made and/or to be made by importers in Mongolia to suppliers of eligible source countries under such contracts as have been and/or may be entered into between them for purchases of products, except such products as will be enumerated in a list to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments, and/or for purchases of services incidental to the purchases of those products, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The list mentioned in sub-paragraph (1) above may be modified by agreement between the authorities concerned of the two Governments.

(3) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

4. The Government of Mongolia shall take measures to have the equivalent in Mongolian currency of the amount of yen disbursements of the loan transferred to the state budget account opened in the name of the Government of Mongolia at Bank of Mongolia. The amount thus transferred shall be included in the state budget of the Government of Mongolia, and shall be used to support the implementation of the Reform Program by the Government of Mongolia.

5. The Government of Mongolia shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. are procured in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of Mongolia shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

7. The Government of Mongolia shall exempt JICA from all fiscal levies and taxes imposed in Mongolia on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

8 モンゴル国政府は、借款が適正にかつ専ら3(1)に規定する生産物又は役務の購入のために使用されることを確保するために必要な措置をとる。

9 モンゴル国政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対し、次のものを提供する。

(a) 改革計画の実施の進捗状況についての情報及び資料

(b) 借款及び改革計画に関連するその他の情報

10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をモンゴル国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がその効力発生のために必要な国内手続を完了した旨のモンゴル国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

二千九年六月三十日にウランバートルで

モンゴル国駐在

日本国特命全権大使 城所卓雄

モンゴル国

大蔵大臣 サンガジヤブ・バヤルツオグト閣下

モンゴルとの円借款取極

8. The Government of Mongolia shall take necessary measures to ensure that the loan be used properly and exclusively for purchases of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3.

9. The Government of Mongolia shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

(a) information and data concerning the progress of the implementation of the Reform Program; and

(b) any other information related to the loan and the Reform Program.

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of Mongolia the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of Mongolia of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Takuo Kidokoro  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to Mongolia

His Excellency  
Mr. Sangajav Bayartsogt  
Minister of Finance of Mongolia

モンゴルとの円借款取極

(モンゴル側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をモンゴル国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がその効力発生のために必要な国内手続を完了した旨のモンゴル国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千九百零九年六月三十日にウランバートルで

モンゴル国

大蔵大臣 サンガジャブ・バヤルツォグト

モンゴル国駐在

日本国特命全権大使 城所卓雄閣下

五一四

(Mongolian Note)

Ulaanbaatar, June 30, 2009

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Mongolia the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of Mongolia of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Sangajav Bayartsogt  
Minister of Finance of Mongolia

His Excellency  
Mr. Takuo Kidokoro  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan to Mongolia

(参考)

この取極は、独立行政法人国際協力機構がモンゴル政府に対し、二十八億九千四百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。